



**Archiv des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas e. V.  
an der Ludwig Maximilians-Universität München**

Findbuch zum Bestand

# **Michael Wolf-Windau**

(1911–1945)

Bearbeitet von Dr. Rainer Kramer

München 2015



Michael Wolf-Windau  
(Sign. 27)

Das können Sungen.  
 Dein sprichst mich die das Sprichwort,  
 die zuweilen nicht, die gahst fort,  
 was soll mich all das Unrecht,  
 die ich mich nichtem denken weiß.  
  
 Dein Ding was gut, dein Geist was hoch,  
 die wachst ein Geistig Geistes,  
 und wachst menschen was ein Geist,  
 schickst die ein Pfing im Frühling  
  
 die können dich nicht dein Geist  
 was was das Geistes die zum Geist,  
 die schickst im goldenen geistes Geist  
 was was das Unrecht Geist.  
  
 Das hat mich was nicht dein,  
 die Geistes menschen nichtig sein,  
 die wachst das in menschen Geist,  
 ein Geist menschen was dein Geist.

Manuskriptseite aus: Scholle und Saat  
(Sign. 22)

## Inhalt

1.	Abkürzungsverzeichnis .....	5
2.	Biographische Angaben.....	8
3.	Bibliographische Angaben .....	9
3.1	Chronologisches Verzeichnis der veröffentlichten Gedichte .....	9
3.2	Selbstständige Buchveröffentlichungen der Gedichte.....	9
3.2.1	Zu Lebzeiten.....	9
3.2.2	Posthum.....	9
4.	Einleitung .....	10
5.	Werke .....	11
5.1	Prosa und Gedichtetes .....	11
5.2	Lyrik.....	11
5.3	Kommentare und Aufzeichnungen.....	14
6.	Briefe.....	14
7.	Geistliches Tagebuch und Abschriften aus der Bibel.....	14
8.	Biographisches .....	15
9.	Fotos .....	15
10.	Materialien.....	15

## 1. Abkürzungsverzeichnis

A.	ausgegangene/r Brief/e
Abschr.	Abschrift
Aufz.	Aufzeichnung/en
AVM-Slg.	Sammlung audiovisueller Medien
Bearb.	Bearbeitet
Bem.	Bemerkung/en
betr.	Betrifft
Betr.	Betreff
Bl.	Blatt/Blätter
Br.	Brief/e
Dg.	Durchschlag
E.	eingegangene/r Brief/e
Einb.	Einband
Einf.	Einfügungen
Enth.	Enthält
Entw.	Entwurf
Erg.	Ergänzungen
F.	Foto/s
Fol.	Folio
Fass.	Fassung(en)
Fk.	Fotokopie
Fragm.	Fragment
fragm.	fragmentarisch
franz.	Französisch
fr. Hs.	Fremde Handschrift
geb.	gebunden
geh.	Geheftet

Hs., hs.	Handschrift, handschriftlich
Korr.	Korrespondenz
lfd.	laufend
lt.	laut
m.	mit
m.hs.Bem.	mit handschriftlichen Bemerkungen
m.hs.K.	mit handschriftlichen Korrekturen
masch.	Maschinenschriftlich
Ms.; Mss.	Manuskript/e
N. W.	Neuer Weg (Zeitung)
o.D.	ohne Datum
o.O.	ohne Ortsangabe
o.T.	ohne Titel
rum.	rumänisch
s.	siehe
S.	Seite
Sign.	Signatur
St.	Stück
Ts.,Tss.	Typoskript/e
u.	und
u.a.	unter anderem; und andere
u.d.T.	unter dem Titel
Übers.	Übersetzung
Umschl.	Umschlag
ung.	ungarisch
unvollst.	unvollständig
v.	von
v.fr.H.	von fremder Hand

versch.O.	verschiedene Orte
Vervielf.	Vervielfältigung
vgl.	vergleiche
ZA.	Zeitungsausschnitt/e
z.T.	zum Teil
zuz.	zuzüglich

## 2. Biographische Angaben

- 1911 am 5. November als Sohn des Landwirts Michael Wolf (1886–1950) und dessen Ehefrau Katarina, geb. Kuales (1889–?), in Windau (rum. Ghinda, ung. Vinda), 7 km südöstlich von Bistritz (rum. Bistrița, ung. Beszterce) geboren.
- 1917 Geburt der Schwester Katarina, die 1926 stirbt.
- 1926 Geburt der Zwillinge Sofia (1926 gestorben) und Maria, verh. Horeth.
- ab 1921 Auftreten einer schweren Rückenmarkerkrankung, die ihn später auf einen Rollstuhl anweist.
- 1925 (?) „einklassige“ Volksschule.
- 1928 es erscheinen erste Gedichte im *Bistritzer Kalender* auf das Jahr 1929.
- 1934 im Frühjahr längere Vortragsreise durch ganz Siebenbürgen.
- 1937 erscheint der einzige Lyrikband zu Lebzeiten „Scholle und Saat“, im Verlag Carl Csallner, Bistritz; im selben Jahr Verschlechterung seines Gesundheitszustandes.
- 1944 im September mit Familie und sächsischen Bauern aus Nordsiebenbürgen Richtung Österreich geflohen (angeordnete Zwangsräumung des Ortes Windau durch deutsche Truppen am 17. September).
- 1945 am 25. Februar in Rottal gestorben, bestattet in Haugschlag, an der niederen Donau, Kreis Gmünt (Niederösterreich).
- 1966 Posthume Veröffentlichung des Bandes „Michael Wolf-Windau Gedichte“ über das „Hilfskomitee der Siebenbürger Sachsen“.



### **3. Bibliographische Angaben**

#### **3.1 Chronologisches Verzeichnis der veröffentlichten Gedichte**

1. Aus meinem Leben, in: Groß-Kokler Bote, 11. September 1932.
2. Der dichtende Bauer, in: Klingsor, 1934, S. 98.
3. Komm heim, in: Bistritzer Kalender, 1940, S. 74

Alle bibliographischen Angaben entnommen aus: Die rumäniendeutsche Literatur in den Jahren 1918-1944. Beiträge zur Geschichte der rumäniendeutschen Dichtung, Kriterion Verlag, Bukarest 1992, S. 301-304 u. S. 519-520.

Weitere unvollständige Angaben zur Dichtung Wolf-Windaus finden sich auch in: Crista Zelgy: Michael Wolf-Windau als Lyriker, Klausenburg 1975 [Diplomarbeit], s. a. Sign. 37.

#### **3.2 Selbstständige Buchveröffentlichungen der Gedichte**

##### **3.2.1 Zu Lebzeiten**

Scholle und Saat“, im Verlag Carl Csallner, Bistritz 1937.

##### **3.2.2 Posthum**

Michael Wolf-Windau: Gedichte, hrsg. von G. Litschel und P. Schuller, München 1966.

## **4. Einleitung**

### **Geschichte und Inhalt des Nachlasses**

Das IKGS bekam den Nachlass Michael Wolf-Windau von seinem Rechtsvorgänger, dem Südostdeutschen Kulturwerk. Er gelangte dank Joachim Wittstock (Hermannstadt, rum. Sibiu, ung. Nagyszeben) an Herrn Prof. Dr. Stefan Sienerth.

Der Bestand wurde im Februar 2015 bearbeitet. Er umfasst 2 Archivboxen mit 42 Einheiten.

Vornehmlich handelt es sich um originale Handschriften fast aller Gedichte Wolf-Windaus zwischen 1926 und 1945 in zeitlicher Abfolge. Lediglich ein Band, Heft VII (Juli 1934–November 1935), scheint verloren gegangen zu sein. Daneben gibt es noch ganze lose Bündel geschriebener bzw. wieder aufgeschriebener Gedichte vom Autor selbst. Die Entwicklung des Lyrikers kann an diesem Nachlass über alle Werkstufen einer gut 20jährigen Schaffensperiode nachvollzogen werden.

Zu einem viel späteren Zeitpunkt, und nicht vom Autor angefertigt, sind Typoskripte seiner Gedichte entstanden. Sie sind diesem Bestand wohl von den Nachlassgebern beigegeben. Diese in den 1960ern entstandenen maschinenschriftlichen Abschriften sind oftmals (nur) Varianten, teils auch nur in Auswahl. Nutzer und Forscher sind gehalten, sich an den Handschriften des Lyrikers selbst zu orientieren. Neben Lyrik finden sich im Bestand geistliche Texte, wie Bibelauslegungen sowie Tagebuchaufzeichnungen, die als eine Art „Aussprache mit Gott“ gelesen werden können.

### **Zur Ordnung und Verzeichnung**

Der übersichtliche Nachlass weist in der Werkgruppe vornehmlich Lyrik aus. Diese Dokumente wurden in zwei zusätzlichen Kategorien ausgewiesen. Daneben sind einige Briefabschriften sowie tagebuchähnliche und geistliche Aufzeichnungen separat ausgewiesen worden. Das übrige Material – Biographisches, Fotos, Korrespondenz, usw. –, alles als Sekundärmaterialien, bildet den Schluss. Erwähnt sei ebenfalls noch eine 1975 verfasste Diplomarbeit über den Dichter.

## 5. Werke

### 5.1 Prosa und Gedichtetes

Sig-natur	Titel	Dokumentart	Umfang	Datierung	Bemerkung	Orig. Dokumentnr.
19	<b>Zeitungsausschnitte. Prosa und Gedichte</b>	Separt-Drucke, teils mit hs. Widmung des Autors u. Zeitungsausschnitte	17 Bl.	[1930-1942]	auch völkische Gedichte	3
22	„Scholle und Saat“. [Manuskript für ein Buch]	Handschrift, auch mit Korrekturen	Lose Blätter, unpaginiert, 99 Bl., 4 verklebt	1937 erschienen	Enth. „Nachwort“: „Über mich selbst“, mit sehr vielen Korrekturen.	II
23	„Scholle und Saat“. [Fragmente der Texte für das Buch "Scholle und Saat"]	Typoskript, mit einigen hs. Korrekturen	lose Blätter, verschieden paginiert, , 89 Bl., 4 verklebt	1937 erschienen		I

### 5.2 Lyrik

Sig-natur	Titel	Dokumentart	Umfang	Datierung	Bemerkung	Orig. Dokumentnr.
1	<b>Harfenklänge aus der Heimat.</b> „Gedichte von Michael Wolf-Windau“	Handschrift, auch Titel	Schreibheft, Halb-Folio, paginiert, 120 S.	[Windau], XI.1926-XII. 1928	"begonnen am 1. Januar 1929"; "Vollendet am 6. Mai 1930	Heft I
2	<b>Frühschein und Dämmerung.</b> "Gedichte von Michael Wolf-Windau; "Diese Sammlung enthält 239 lyrische- und Stimmungsgedichte" (Notiz des Autors)	Handschrift, nicht im Titel	Schreibheft, Halb-Folio, paginiert, 184 S.	[Windau], 1. I.1929-6.V.1930	"begonnen am 1. Januar 1929"; "Vollendet am 6. Mai 1930	Heft II
3	<b>[Gedichte]</b>	Handschrift	Schreibheft, A-5-Hoch-format, paginiert, 176 (175) S.	"Vom 27 September 1930 - 2 Juni 1931"	Deckel fehlt!	Heft III
4	<b>[Gedichte]</b>	Handschrift mit Korrekturen und Ergänzungen	Schreibheft, Halb-Folio, paginiert 108 S., nummeriert nach Gedichten Nr. 1-108	"Begonnen am 3 Juni 1931. Vollendet am 30 September 1931"		Heft IV
5	<b>[Gedichte]</b>	Handschrift mit Korrekturen und Ergänzungen	Schreibheft, Halb-Folio, paginiert 196 S.; Jahr 1931 nummeriert nach Gedichten Nr. 1 - 82 (zusätzlich Nr. 342); Jahr 1932 Nr. 1 -130	"Windau am 1 Oktober 1931 - Windau am 31 Juli 1932"	S. 100-101 verklebt; Seite 1 mit Widmung "Als Glückwunsch-Gruß zum Namenstag 1931 von [teuren?] Freundinnen Tilde u. Luise"	Heft V

<b>Sig- na- tur</b>	<b>Titel</b>	<b>Dokumentart</b>	<b>Umfang</b>	<b>Datierung</b>	<b>Bemerkung</b>	<b>Orig. Doku- mentnr.</b>
6	[Gedichte]	Handschrift mit Streichungen und einigen Korrekturen und Ergänzungen	Schreibheft ohne Deckel, Halb-Folio, paginiert 94 S. Jahr 1932 Nr.1 - 43; Jahr 1933 Nr. 1 -70; Jahr 1934 Nr. 1 - 31	"Windau am 1 August 1932 - Vollendet am 7 Juli 1934"	Widmung "Herzlichen Weihnachtsgruß. L. Kirschner 1931.	Heft VI
7	[Gedichte]	Handschrift mit Korrekturen	Schreibheft unliniert, ohne Deckel, Halb-Folio, paginiert 78 S. Nummeriert 1 - 94	"Begonnen am 25 November 1935 - Vollendet am 18.VII 1936"		Heft VIII, darin Zettel mit Bemerkung "Heft VII fehlt"
8	[Gedichte]	Handschrift mit Korrekturen und Ergänzungen	Schreibheft, Halb-Folio, paginiert 151 S.; Nummeriert Jahr 1936 Nr. 1 -79; Jahr 1937 Nr. 1 - 108; Jahr 1938 Nr. 1 - 12	"Begonnen am 18 Juli 1936 - Vollendet am 9 April 1938"		Heft IX
9	"Gedichte Büchlein des Michael Wolf [in] Windau"	Handschrift mit Korrekturen, Streichungen und Ergänzungen, auch Markierungen durch Kreuze	Schreibheft, Deckel beschädigt, Halb-Folio, paginiert. 185 S. nummeriert Jahr 1938 Nr. 1 - 81; Jahr 1939 Nr. 1 - 86; Jahr 1940 Nr. 1 - 26; Jahr 1941 Nr. 1 - 72; Jahr 1942 Nr. 1 - 19	"9/ IV 1938 - 17 August [1942]"		Heft X
10	[Gedichte]	Handschrift mit einigen Streichungen	Schreibheft ohne Deckel, Format A5, paginiert, 50. S., Gedichte einzeln datiert	"20/VIII [1942] - 17/XI [1943]"		Heft XI
11	„Gedichte von Michael Wolf-Windau“	Handschrift	Schreibheft, 27 paginierte S. (anschließend nur leere Seiten).	"1943 - 1944 [1930, 1931, 1932?];"26.XI.1943-19.VIII. 1944"		XII
13	[Letzte Gedichte]	Handschrift	13 lose Blätter, zumeist auf "Feldpost-brief-Musterbögen"	[14.10.44 - 8.1.45 (?)]		1
14	[Gedichte]	Handschrift	70 lose Blätter unterschiedlichsten Formats	oft datiert: [Bistritz, 14. Juli 1829 - Sonnwendzeit 1944]	oft auch als Widmungsgedichte an Luise (und Christel) Kirscher	
15	[Gedichte]	Handschrift	6 Bl., Folio-Format, auf Halbfolio gefaltet, als Heft mit 26 paginierten Seiten	Weihnachten 1935	Widmung "Frl. Luise Kirschner als herzlichen Weihnachtsgruß, Weihnachten 1935. In treuer Freundschaft Michael Wolf-Windau"	

Sig- na- tur	Titel	Dokumentart	Umfang	Datierung	Bemerkung	Orig. Doku- mentnr.
17	[Gedichte]	Handschrift	56 lose Bl. unterschiedlichen Formats, manchmal als kl. Notizzettel, auch als Ausriss aus Poesie-Album	meist undatiert, außer: 6.III, 14. August, 16. VIII, 18.VIII	teils mit Widmungen	
18	<b>Feierzeiten. Neue Gedichte</b>	Handschrift	32 Blätter, auf halben Kalenderblattrückseiten (umseitig bedruckte Zettel) notiert	undatiert		
20	<b>Rufe aus Siebenbürgen.</b> [Völkische Gedichte]	Typoskript, mit wenigen hs. Korrekturen	8 Bl. Halb-Folio und (als Doppel) 12 paginierte Seiten (5-16)	"September 1939"	Mit einem kurzem Vorwort	VII
24	<b>Bruder in Gott.</b> [Geistige Gedichte]	Typoskript, mit wenigen hs. Korrekturen	lose Blätter, unpaginiert, , 30 Bl.	[Michaelistag 1941)	enth. eine Widmung: Fr. Luise Kirscher als Freun(d)esgruß! Michaelistag 1941! Michael Wolf-Windau	III
30	[Gedichte]	Hd. u. Ms. von fremder Hand	15 Bl., unpaginiert	nach abgeschrieben Gedichten datiert; wahrscheinlich in den 1960er Jahren entstanden		1
31	<b>Gedichtabend mit Vortrag.</b> Programm eines kulturellen Vortrags mit Gedichte-Lesung zum Autor durch verschiedene Rezipienten	Ms. fremder Hand	30 Bl. abgetippte Gedichte u. 2-seitiger Vortrag (Doppel), sowie 1 Bl. zur Absicht einer Vortragsreise	5.12.1967 (Michael Wolf-Windau-Abend in Bistritz)		3, 4
32	<b>Harfenklänge aus der Heimat.</b> Gedichte von Michael Wolf-Windau	Ms. fremder Hand	paginiert, 49 Bl.	Um 1970 abgeschrieben? Abschriften seiner Gedichte 1926-1930 (vollständig?)		I. Band
33	<b>Frühschein und Dämmerung.</b> Gedichte von Michael Wolf-Windau	Ms. fremder Hand	6 Bl., paginiert: 50-55	1929		II. Band, 2
34	[Gedichte]	Ms. fremder Hand; Auswahl Gedichte	unpaginiert, 20 Bl.	(1936-1944)		III. Band, 5
35	[Letzte Gedichte]	Ms. fremder Hand	paginiert, 19 Bl.			IV. Band, 3

### 5.3 Kommentare und Aufzeichnungen

Sig-natur	Titel	Dokumentart	Umfang	Datierung	Bemerkung	Orig. Dokumentnr.
25	"Der Sonntagsgruß". Geistliche Glossen	Zeitungsausschnittsammlung	lose Blätter, Drucke, 32 Bl.	[1944], 9.1.-20.8.	wahrscheinlich aus "Wehr und Waffe", Ev. Familienblatt, bzw. deren Beilage? Unterschrieben jeweils mit "Michael"	IV
26	[Notizen, Aufzeichnungen] Aufzeichnungen zu Sonntagsgottesdiensten? mit Kommentaren?	Handschrift	lose Blätter, 19 Bl. u. 1 Umschlag: "Bibelleseplan für das Kirchenjahr 1944/45"	18.VII.1943- 25.VI.1944		V

### 6. Briefe

Sig-natur	Titel	Dokumentart	Umfang	Datierung	Bemerkung	Orig. Dokumentnr.
12	[persönliche Briefe] als eigene Abschriften des Autors (?)	Handschrift, 26 lose Blätter, teils datiert		[1929 - 1943]		

### 7. Geistliches Tagebuch und Abschriften aus der Bibel

Sig-natur	Titel	Dokumentart	Umfang	Datierung	Bemerkung	Orig. Dokumentnr.
16	Begegnung mit Christus. Dienstmann Gottes. Ein Tagebuch	Handschrift	3 Blätter Folio, zu Halbfolio gefaltet und mit Zwirn gebunden (10 Seiten unpaginiert)	Beginn März 1942, sonst ohne weiteres Datum	Widmung: "Luise Kirschner mit herzlichem Gruß"	
21	Deiner Güte Morgentau. II. Abschriften der Tageslosungen (aus der Bibel)	Handschrift	91 Bl., ca. A-6-Format, selbstegefaltetes und genähtes Büchlein mit eigenem Pappdeckel-einband	[1. Juli]- [31. Dezember]?	Eigene Kurzkommentare (oder Gebete?) zu den jeweiligen Tageslosungen	VI

## 8. Biographisches

Sig- na- tur	Titel	Dokumentart	Umfang	Datierung	Bemerkung	Orig. Doku- mentnr.
28	<b>[Kritiken und Publikationen]</b> Aufsätze, Kommentare und Würdigungen zum Dichter, auch veröffentlichte Gedichte	Drucke (Zeitungsausschnittsammlung)	unpaginiert, ca. 50 S.	1930-1970	Texte aus den Originalzeitungen zusammengestellt	2. Mappe
29	<b>[Verschiedenes]</b>	Handschriften, Drucke, Tpss., 11 Bl.	unpaginiert	1937-1948	Briefumschläge (1 mit Adressstempel des Autors), 2 Widmungsgedichte, Hs. des Autors	

## 9. Fotos

Sig- na- tur	Titel	Dokumentart	Umfang	Datierung	Bemerkung	Orig. Doku- mentnr.
27	<b>Schwarzweiss-Fotos</b>		13 S-W-Fotos, davon 3 Reproduktionen; 1 Foto dreifach, 2 Fotos zweifach	[1967]	3 Fotos (als ähnliche Reproduktionen) des Autors, 2 Fotos der Mutter, 2 Fotos Elternhaus; von Fotograf Felix Gaspari (?)	

## 10. Materialien

Sig- na- tur	Titel	Dokumentart	Umfang	Datierung	Bemerkung	Orig. Doku- mentnr.
36	<b>[Korrespondenz über den Autor]</b>	3 Briefe, davon 2 als Abschrift	3 Bl.	1972		
37	<b>Michael Wolf-Windau als Lyriker.</b> Diplomarbeit, Universität Klausenburg	Ms.	59 Bl., paginiert	Klausenburg, 1975	verfasst von Crista Zelgy	1
38	<b>Die Zwangsevakuierung.</b> Wie die Siebenbürger Sachsen heimatlos wurden	Ms.	5 Bl., paginiert	10.10.1969	Abschrift eines Artikel aus der Karpatenrundschau, verfasst von Michael Kroner	8
39	Aufstellungen und Materialien zum Nachlass	Hs. fremder Hand	42 Bl.	o.D.	Bibliographisches, Biographisches, Listen des Übergebenen, Forschungsnotizen	